Porównanie tłumaczeń Wyjścia 14:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ujrzał Izrael potężną rękę, z jaką wystąpił JAHWE przeciw Egipcjanom, i lud przestraszył się JAHWE – i uwierzyli w JAHWE i w Mojżesza, Jego sługę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izrael widział, z jak potężną mocą JAHWE wystąpił przeciw Egipcjanom. Wzbudziło to w ludziach bojaźń wobec JAHWE — lud uwierzył w JAHWE oraz w Mojżesza, Jego sługę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Izrael widział to wielkie dzieło, którego JAHWE dokonał nad Egipcjanami. I lud się bał JAHWE, i uwierzył JAHWE oraz Mojżeszowi, jego słudze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widział też Izrael onę moc wielką, którą uczynił Pan nad Egipczany; a bał się lud Pana, i uwierzyli Panu, i Mojżeszowi, słudze jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widzieli Egipcjany martwe na brzegu morskim i rękę wielką, której użył JAHWE przeciwko im: i bał się lud JAHWE, i uwierzyli JAHWE i Mojżeszowi, słudze jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy Izraelici zobaczyli wielkie dzieło, którego dokonał Pan wobec Egipcjan, ulękli się Pana i uwierzyli Jemu oraz Jego słudze Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Izrael ujrzał wielką moc, jaką okazał Pan na Egipcjanach, a lud bał się Pana i uwierzyli w Pana i w sługę jego Mojżesza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ujrzał więc Izrael wielką moc, którą JAHWE okazał wobec Egipcjan, a lud bał się JAHWE. I uwierzyli JAHWE oraz Mojżeszowi, Jego słudze. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zobaczyli ogromną moc, której JAHWE użył wobec Egipcjan, i ogarnęła ich bojaźń wobec JAHWE. Uwierzyli JAHWE oraz jego słudze, Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy więc Izrael ujrzał tę wielką moc, którą Jahwe dotknął Egipcjan, lud poczuł bojaźń wobec Jahwe i uwierzył Jahwe oraz Jego słudze Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zobaczył Jisrael wielką potęgę, którą ukazał Bóg nad Egiptem. I lud czuł bojaźń przed Bogiem, i zaufali Bogu i Jego słudze Moszemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачив же Ізраїль велику руку, те, що вчинив Господь єгиптянам. Побоявся же нарід Господа, і повірив Богові і Мойсейові його слузі. Тоді заспівав Мойсей і сини Ізраїля цю пісню Богові і сказали, мовлячи: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Israel widział też wielką moc, którą okazał WIEKUISTY nad Micrejczykami. Zatem lud obawiał się WIEKUISTEGO; uwierzyli także WIEKUISTEMU oraz Jego słudze Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Izrael ujrzał też potężną rękę, którą JAHWE posłużył się przeciw Egipcjanom; i lud zaczął się bać JAHWE oraz wierzyć JAHWE i Mojżeszowi, jego słudze. |